

Ambasada Japoniei

KIEV

Chișinău, 5 septembrie 2002

Excelență,

Am onoarea să fac referire la recente discuții între reprezentanții Guvernului Japoniei și reprezentanții Guvernului Republicii Moldova cu privire la extinderea cooperării economice japoneze în vederea consolidării relațiilor prietenoase și de cooperare dintre aceste două țări și să propun în numele Guvernului Japoniei, următoarele măsuri:

1. Pentru a contribui la creșterea producției alimentare în Republica Moldova, Guvernul Japoniei acordă Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legile și reglementările corespunzătoare ale Japoniei, o subvenție de până la trei sute milioane de yeni japonezi (¥300 000 000) (numită în continuare "Grant").

2. Grantul va fi pus la dispoziție în perioada cuprinsă între data intrării în vigoare a prevederilor curente și 31 martie 2003, cu excepția cazului în care perioada este extinsă de comun acord între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

3. (1) Guvernul Republicii Moldova va utiliza Grantul în mod corespunzător și în exclusivitate în scopul achiziționării produselor și serviciilor țărilor de origine prezentate mai jos:

(a) utilaje și echipamente agricole și serviciile asociate procurării acestora; și

(b) servicii necesare pentru transportarea în Republica Moldova a produselor menționate în punctul (a) de mai sus și a serviciilor pentru transportarea pe teritoriul țării.

(2) Domeniul de aplicare al țărilor eligibile de origine menționate în subalineatul (1) de mai sus va cuprinde toate țările și zonele, cu excepția Republicii Moldova, doar în afara cazului în care autoritățile implicate ale celor două Guverne au convenit altfel.

4. Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea desemnată a acestuia va încheia contracte în yeni japonezi cu resortisanții japonezi cu privire la achiziționarea produselor și serviciilor menționate în alineatul 3. Astfel de contracte vor fi verificate de către Guvernului Japoniei pentru a fi eligibile pentru Grant. (Termenul "Resortisanți japonezi", ori de câte ori este utilizat în măsurile actuale, reprezintă persoanele fizice din Japonia sau persoanele juridice din Japonia sub controlul persoanelor fizice din Japonia.)

5. (1) Guvernul Japoniei va transfera Grantul prin efectuarea plăților în yeni japonezi pentru a acoperi obligațiile suportate de Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea desemnată a acestuia în baza contractelor verificate în conformitate cu prevederile alineatului 4 (numite în continuare "Contracte verificate") pe un cont care urmează să fie deschis în numele Guvernului Republicii Moldova într-o bancă din Japonia desemnată de către Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea desemnată a acestuia (numită în continuare "Bancă").

Excelența sa,
STEFAN ODAGIU
Viceprim-ministru
Ministerul Economiei
al Republicii Moldova

nr. de intrare 106
din

(2) Plățile menționate în subalineatul (1) de mai sus vor fi efectuate atunci când vor fi prezentate cereri de plată din partea Băncii către Guvernul Japoniei, în baza unei autorizații de plată, emisă de Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea desemnată de acesta.

(3) Singurul scop al contului menționat în subalineatul (1) de mai sus este de a primi plăți în yenii japonezi din partea Guvernului Japoniei și de a achita resortisanților japonezi care fac parte din Contractele confirmate. Detaliile procedurale cu privire la creditarea în și debitarea din cont vor fi convenite prin consultare între Bancă și Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea desemnată de acesta.

6. (1) Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare pentru:

- (a) asigurarea promptă a vămuirii și transportării interne pe teritoriul Republicii Moldova a produselor procurate în baza Grantului;
- (b) scutirea resortisanților japonezi de taxe vamale, impozite interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova cu privire la furnizarea produselor și serviciilor prevăzute în Contractele confirmate;
- (c) asigurarea că produsele procurate în baza Grantului vor contribui eficient la creșterea producției alimentare și, eventual, la stabilizarea și dezvoltarea economiei Moldovei; și
- (d) să suporte toate cheltuielile necesare pentru virarea Grantului, altele decât cele prevăzute de Grant.

(2) Cu referire la transportul și asigurarea maritimă a produselor procurate în baza Grantului, Guvernul Republicii Moldova va evita impunerea oricăror restricții care ar putea împiedica concurența corectă și liberă între companiile de transport maritim și asigurare maritimă.

(3) Produsele achiziționate în baza Grantului nu vor fi reexportate din Republica Moldova.

7. (1) Guvernul Republicii Moldova va depune în monedă moldovenească o sumă echivalentă plății în yenii, achitată în vederea achiziționării produselor menționate în punctul (a) al subalineatului (1) al paragrafului 3 într-un cont care urmează să fie deschis în numele acestuia, în S.A. Moldova Agroindbank. Depozitul va fi creat pe un termen de patru ani, de la data intrării în vigoare a măsurilor curente, cu excepția cazului în care autoritățile implicate ale celor două Guverne au convenit altfel.

(2) **Moneda astfel depusă va fi utilizată cu scopul dezvoltării economice și sociale, inclusiv a dezvoltării agriculturii, pădurilor și/sau pescăriilor, și creșterii producției alimentare în Republica Moldova.**

Autoritățile implicate ale celor două Guverne se vor consulta reciproc privind utilizarea monedei depuse.

8. Detaliile procedurale pentru implementarea prevederilor actuale vor fi aprobate prin consultare între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

9. Ambele guverne se vor consulta reciproc cu privire la oricare problemă care poate apărea din sau în legătură cu actualele prevederi.

Am onoarea de a vă propune, în continuare, ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova că dispozițiile menționate mai sus vor fi considerate ca constituind un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare în data primirii Notei Excelenței Dumneavoastră în răspuns.

Profit de această ocazie pentru a-mi exprima înalta mea considerațiune față de Excelența Dumneavoastră.

/semnătura/
HITOSHI HONDA
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Procesul-verbal convenit cu privire la detaliile procedurale

Cu trimitere la alineatele 3 și 8 ale Schimbului de note între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei din 5 septembrie 2002, cu privire la cooperarea economică cu Japonia pentru furnizarea utilajelor și echipamentelor agricole (în continuare "Schimb de note"), reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și ai Guvernului Japoniei doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale, care au fost convenite între autoritățile implicate ale celor două Guverne:

1. (1) Conform alineatului 3 al Schimbului de note, Guvernul Japoniei va desemna Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA), un organism oficial creat în temeiul legii japoneze cu scopul implementării cooperării economice japoneze ca organ responsabil pentru lucrările necesare care vizează accelerarea executării corecte a acordării subvenției din partea Japoniei.

(2) Guvernul Republicii Moldova va asigura următoarele:

(a) Produsele și/sau serviciile necesare pentru transportare, menționate în subalineatul (1) al alineatului 3 al Schimbului de note vor fi achiziționate în conformitate cu "Instrucțiunile pentru procedurile de achiziție în baza acordării subvenției din partea Japoniei privind creșterea producției alimentare" ale JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație, cu excepția cazurilor în care astfel de proceduri sunt inaplicabile sau necorespunzătoare.

(b) Documentele de licitație pregătite de Guvernul Republicii Moldova vor fi examinate de JICA înaintea plasării anunțului de licitație.

(c) Rapoartele de evaluare detaliate de licitație elaborate de Guvernul Republicii Moldova vor fi examinate de JICA înaintea adjudecării contractului.

(d) Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de muncă menționat în alineatul 4 al Schimbului de note, în termen de două luni de la data intrării în vigoare a Schimbului de note, cu un agent independent și competent recomandat de JICA (numit în continuare "Agent"), pentru serviciile cu privire la achiziționarea menționată în punctul (a) al subalineatului (1) al alineatului 3 al Schimbului de note, în conformitate cu "Instrucțiunile pentru procedurile de achiziție în baza acordării subvenției din partea Japoniei privind creșterea producției alimentare" ale JICA.

2. Țările eligibile de origine menționate în subalineatul (2) al alineatului 3 al Schimbului de note sunt următoarele:

toate țările și zonele cu excepția Republicii Moldova.

3. (1) Autorizația de achitare prevăzută în subalineatul (2) al alineatului 5 al Schimbului de note va fi emisă în yeni japonezi pentru fiecare contract.

(2) Valoarea autorizației de plată corespunde sumei contractului.

(3) Autorizația de plată nu mai este valabilă după ultima zi a perioadei în care subvenția menționată în alineatul 1 al Schimbului de note (numit în continuare "Grant") este disponibilă în conformitate cu prevederile alineatului 2 al Schimbului de note (numită în continuare "Ultima zi"). Cu toate acestea, actele necesare pentru autorizația de plată trebuie prezentate la banca din Japonia, despre la care se face referire în subalineatul (1) al alineatului 5 al Schimbului de note, nu mai puțin de cincisprezece zile înainte de Ultima zi.

4. (1) Cu referire la subalineatul (1) al alineatului 7 al Schimbului de note, Guvernul Republicii Moldova va deschide un cont în exclusivitate pentru depozitul menționat în acesta.

(2) Agentul va oferi asistență în calcularea sumei solicitate pentru depunere în monedă moldovenească de către Guvernul Republicii Moldova. Suma respectivă va fi echivalentă sumei FOB pentru produsele achiziționate în cadrul Grantului și va fi calculată în baza cursului de schimb mediu în septembrie, 2002 despre care F.M.I. este notificat.

(3) Guvernul Republicii Moldova va sigura ca Agentul să primească extrasele trimestriale de cont specificate în subalineatul (1) de mai sus.

(4) Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între cele două Guverne, pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a Schimbului de note, Agentul va întocmi rapoarte trimestriale pentru ambele Guverne, cu privire la suma solicitată pentru depozitare și suma de fapt depozitată în monedă moldovenească.

(5) Guvernul Republicii Moldova va informa în mod direct Guvernul Japoniei despre situația depozitului menționat în subalineatul (1) de mai sus în baza cererii din partea Guvernului Japoniei.

(6) Cu referire la subalineatul (3) al alineatului 7 al Schimbului de note, Guvernul Republicii Moldova va stabili "Programul de utilizare" al fondului depus care va include denumirile proiectelor specifice, detaliile acestora și suma de bani alocată. "Programul de utilizare " va fi prezentat Guvernului Japoniei pentru consultație.

5. (1) Cu referire la alineatul 9 al Schimbului de note, Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei vor constitui o comisie consultativă (numită în continuare "Comisie") pentru a pune în discuție orice problemă care ar putea surveni din sau în legătură cu Schimbul de note. Comisia se va întruni, în principiu, în Republica Moldova la data convenită de cele două Guverne, cel puțin o dată pe an, după intrarea în vigoare a Schimbului de note, doar atâta timp cât și în măsură ce Guvernul Japoniei consideră necesar.

(2) Fiecare Guvern va anunța celălalt Guvern despre propriii reprezentanți în cadrul Comisiei, cu 30 de zile înaintea întrunirii.

Reprezentanții Guvernului Republicii Moldova vor fi experți ai agențiilor de implementare și organizații corespunzătoare în cadrul Grantului. Reprezentanții Agentului vor fi membri invitați ai Comitetului pentru a oferi servicii de consiliere Guvernului Republicii Moldova și pentru a activa în calitate de secretar al Comitetului. De asemenea, la întrunirea Comitetului vor fi invitați și reprezentanții JICA în calitate de observatori. Comitetul va fi prezidat de către șeful reprezentanților Guvernului Republicii Moldova.

(3) Termenii de referință ai Comitetului vor fi prevăzuți în Anexa atașată la acest Proces-verbal cu privire la Detaliile procedurale. Anexa poate fi modificată prin acordul autorităților implicate ale celor două Guverne.

/semnătura/
STEFAN ODAGIU

Viceprim-ministru
Ministerul Economiei
al Republicii Moldova

/semnătura/
HITOSHI HONDA

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al
Japoniei în Republica Moldova

ANEXA

TERMENII DE REFERINȚĂ AI COMITETULUI

1. Să pună în discuție desfășurarea distribuției și utilizarea în Republica Moldova a produselor procurate în baza Grantului (numite în continuare "Produse").
2. Să identifice problemele care pot întârzia distribuirea și utilizarea produselor în Republica Moldova și să depoziteze precum este stabilit în subalineatul (1) al alineatului 7 al Schimbului de note, să găsească soluții pentru aceste probleme și să pună în aplicare aceste soluții.
3. Să evalueze eficiența utilizării Produselor în Republica Moldova în vederea creșterii producției alimentare de bază.
4. Să facă schimb de opinii cu privire la utilizarea eficientă a fondurilor depuse precum este prevăzut în subalineatul (1) al alineatului 7 al Schimbului de note.
5. Să facă schimb de opinii cu privire la publicitate ce se referă la utilizarea produselor și banii depuși precum este prevăzut în subalineatul (1) al alineatului 7 al Schimbului de note.
6. Să discute orice alte probleme care pot apărea din sau în legătură cu Schimbul de note.

Chişinău, 5 septembrie 2002

ÎNREGISTRAREA DISCUȚIILOR

În conformitate cu Schimbul de note din 5 septembrie 2002 cu privire la extinderea cooperării economice japoneze în vederea consolidării relațiilor prietenoase și de cooperare între Republica Moldova și Japonia (numit în continuare "Schimb de note"), reprezentanții Delegațiilor din Moldova și Japonia doresc să înregistreze următoarele:

1. Cu referire la alineatul 3 al Schimbului de note, reprezentantul Delegației din Japonia a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că Guvernul din Republica Moldova va lua măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, recunoștință sau beneficiu care ar putea fi interpretată ca un act de corupție în Republica Moldova, fiind acordat ca stimulent sau recompensă legată de atribuirea contractelor, menționate în alineatul 4 al Schimbului de note.

2. Reprezentantul Delegației din Moldova a declarat că Delegația nu are nici o obiecție față de declarația reprezentantului Delegației din Japonia menționată anterior.

/semnătura/
STEFAN ODAGIU

Viceprim-ministru
Ministerul Economiei
al Republicii Moldova

/semnătura/
HITOSHI HONDAI

Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova